**Alexendra Frédérique Migneault
traductrice, interprète et sous-titreuse**

Téléphone (Canada) : 514-622-2393
401-3270, rue Goyer, Montréal (Québec) H3S1J1
Courriel :alexendra.frederique.migneault@gmail.com

Profil LinkedIn: <http://ca.linkedin.com/pub/alexendra-frederique-migneault/2a/344/a54>

**Langues de travail**

**Domaines de spécialité**

* fiction (science-fiction) (➜ p.2)
* jeux vidéo (journalisme)
* astronomie (général)
* science vétérinaire (cynologie)
* médecine (général)
* pharmacologie (cannabis médicinal)
(➜ p.3)
* journalisme (politique)
* tourisme (Japon et Canada) (➜ p.4)
* vulgarisation (➜ p.5)

**Logiciels de travail**

* Microsoft Office Word
* Microsoft Office Excel
* Microsoft Office Publisher
* Microsoft Office PowerPoint
* Terminotix LogiTerm Pro
* Adobe Illustrator

**Formation**

**Échantillon 1 : *"We’re All That’s Left (And We’re Going Home)*"(« On est les derniers (et on rentre chez nous) »)**

Extrait d’une histoire de science-fiction amateure publiée sur le web, cette traduction m’a essentiellement servi de pratique. J’en suis néanmoins fière parce que comme plusieurs autres de son genre, elle a nécessité quelques adaptations linguistiques.

En résumé, comme il s’agit d’un texte de fanfiction, non seulement les règles de rédaction sont propres à la communauté, mais en plus, la culture de son créateur ou de sa créatrice se fait très fortement ressentir. La saveur de ces textes est davantage appréciable lorsque tous ces éléments étrangers, autant de style que de culture, sont préservés dans la traduction.

|  |  |
| --- | --- |
| "Guest?" Megamind hisses as they move. "I am not your guest." | « Invité ? s’indique Megamind tandis qu’ils se déplacent. Je suis pas ton invité. |
| "Okay, you know you both belong here and I know you both belong here, but they don't," Metro Man says in a low voice. Megamind glares at him, and Metro Man sighs. "Look, truce, okay? Seriously, dude, not today. And Minion, thanks for all your help with this," he adds, because if there's ever going to be a time to throw Minion under the bus, this is it. | – Écoute, tu sais que votre place est ici et je le sais aussi, mais eux, ils le savent pas, chuchote Metro Man, lui méritant un regard furieux de Megamind ; il soupire. Bon, on fait une trêve, okay ? Sérieux, pas aujourd’hui. Et Minion, merci pour ton aide avec tout ça. »S’il faut jeter Minion dans la fosse aux lions, autant le faire maintenant, s’était-il dit. |
| "My pleasure," Minion replies dryly. | « 'Plaisir, » répond le poisson sans enthousiasme. |
| Megamind glances up at his friend, briefly surprised, but then he rolls his eyes. "Ah. I wondered how they managed to get the details correct." | Megamind lève la tête vers son ami, brièvement surpris. « Ah. Je me demandais comment ils avaient pu reproduire les détails correctement. |
| "Yeah, about that," Metro Man says, still under his breath, because passers-by are sending curious glances at the three of them, "I didn't tell anyone the second planet was yours. You're...pretty hush-hush about that, so...anyway, I hope that was okay." | - Ouais, à propos de ça, ajoute Metro Man toujours tout bas afin de ne pas attirer davantage de regards curieux, je l’ai pas dit, que la deuxième planète était la vôtre. T’es… assez discret là-dessus, donc… en tout cas, j’espère que ça te va. » |
| Megamind has his arms folded over his chest and his chin lowered, defensive. He's still glaring, but now it's more of his default glare instead of one of his particularly pissed-off ones, and Metro Man thinks he might actually be startled when he says, "They've got...our planet, too? Minion's and mine?" | Les bras de Megamind sont croisés sur son torse et sa tête est basse, en position défensive. Son expression est encore assombrie, mais elle est plus près de son air habituel que d’une de ses véritables colères. Metro Man ne peut s’empêcher d’être étonné lorsqu’il l’entend dire : « Ils ont… notre planète aussi ? La mienne et celle de Minion ? » |
| Metro Man shrugs, trying to play it cool. "C'mon, of course they do. They wanted all this to be accurate. So did I." | L’humanoïde hausse les épaules, feignant l’indifférence. « Voyons, c’est sûr qu’ils l’ont. Ils voulaient être fidèles à la réalité. Et moi aussi. |
| "Where?" | - Où ça ? |
| "Most of your stuff's in planetarium three. I can take you—" | - La plupart de vos trucs est au planétarium trois. Je peux vous emmen — |
| Megamind cuts him off. "We'll find our own way. I'm sure Minion knows where everything is," and he spins on his heel and stalks off down the hall. Minion, who Metro Man abruptly notices is wearing a black armband, sends Metro Man a grimace that's almost apologetic, and follows. | - On va le trouver, l’interrompt Megamind. Je suis certain que Minion sait où tout se trouve. »Aussitôt, il tourne les talons et disparaît d’un pas raide dans le couloir. Au moment où Metro Man remarque que Minion porte un bracelet noir, celui-ci lui lance un regard presque désolé et se met à suivre son ami. |

**Échantillon 2 : Le cannabis médicinal**

J’ai eu le privilège de traduire le site web d’une compagnie canadienne spécialisée dans la production de cannabis médicinal et dans la distribution aux patients. Comme le nombre de mots à traiter dépassait 13 400, ce projet fut une excellente opportunité d’améliorer ma gestion de temps, de rendre plus efficace ma recherche terminologique et d’apprendre à travailler à partir d’un code HTML.

|  |  |
| --- | --- |
| Overview of the Science of Cannabis | Aperçu de la science du cannabis |
| Cannabis is a unique and complex plant containing medicinal properties that affect the endocannabinoid system found throughout the human body. | Le cannabis est une plante unique et complexe dont les propriétés médicinales affectent le système endocannabinoïde humain. |
| The active ingredients found within cannabis are known as cannabinoids.  | Les ingrédients actifs qu’on trouve dans le cannabis sont connus sous le nom de « cannabinoïdes ». |
| These compounds interact naturally with the human body’s own endocannabinoid system (ECS).  | Ces composés interagissent naturellement avec le système endocannabinoïde (ou système EC) du corps humain. |
| This system of neuromodulators, CB1 and CB2 receptors and signaling pathways govern mood, movement, memory, appetite, pain and other functions. | Ce système de neuromodulateurs, de récepteurs CB1 et CB2 et de cheminements de signaux influence l’humeur, le mouvement, la mémoire, l’appétit, la douleur ainsi que d’autres fonctions. |
| The ECS is proving to be one of the most important physiological systems involved in establishing and maintaining human health.  | Il a été prouvé que parmi les systèmes physiologiques impliqués dans l’établissement et le maintien de la santé humaine, le système EC fait partie des plus importants. |
| Endocannabinoids and their receptors are found throughout the body – in the brain, organs, connective tissues, glands and immune cells.  | Les endocannabinoïdes et leurs récepteurs sont répartis à travers le corps, du cerveau jusqu’aux organes, aux tissus conjonctifs et aux glandes jusqu’aux cellules immunitaires. |
| Within each tissue type cannabinoids perform a variety of tasks with a constant objective – the maintenance of a stable internal environment despite fluctuations of the external environment, resulting in homeostasis. | À l’intérieur de tous les types de tissus, les cannabinoïdes effectuent diverses tâches dans le but constant de maintenir l’environnement interne stable malgré les fluctuations de l’environnement externe, avec pour résultat l’homéostasie. |
| The Endocannabinoid System | Le système endocannabinoïde |
| Cannabinoids exert many of their pharmacological effects by interacting with and modulating the human endocannabinoid system.  | Les nombreux effets pharmacologiques des cannabinoïdes se font sentir lorsqu’ils interagissent avec le système EC et le modulent. |
| This integrated system is comprised of a family of cannabinoid receptors, their endogenous activators (ligands), enzymes and transporters.  | Ce système intégré est constitué d’une famille de récepteurs des cannabinoïdes, leurs activateurs endogènes (les ligands), les enzymes et les transporteurs. |
| There are two types of cannabinoid receptors, CB1 and CB2.  | Il existe deux types de récepteurs de cannabinoïdes : CB1 et CB2. |
| In addition, cannabinoids interact with other important neurotransmitter and neuromodulatory systems as well as TRP Channels.  | De plus, les cannabinoïdes interagissent avec d’autres importants neurotransmetteurs, des systèmes de neuromodulation et des canaux TRP.  |
| The far-reaching pharmacology of cannabinoids explains why they hold such promise in diverse therapeutic areas. | Ainsi, la vaste portée de la pharmacologie des cannabinoïdes illustre les espoirs créés dans de nombreux champs thérapeutiques. |

**Échantillon 3 : 石川県ガイドブック ("Guide du visiteur d’Ishikawa")**

En collaboration avec une autre traductrice, j’ai reçu le mandat de réviser la traduction d’un livret touristique et d’en traduire les parties manquantes. Le plus grand obstacle à surmonter était la densité de l’information, que nous devions reproduire dans sa totalité tout en demeurant concises.

|  |  |
| --- | --- |
| 長町武家屋敷跡 | Naga-machi, quartier des anciennes résidences de samouraïs |
| 江戸時代、中級武士が住んでいた界隈で、屋敷や土塀、用水路が保存されています。内部を公開している屋敷もあり、山水画の襖や美しい庭など見ごたえがあります。冬には土塀は雪や凍結から守るためにむしろで覆われ、また異なる風景を見せます。（Map F） | Dans ce quartier où résidaient les samouraïs de classe moyenne durant l’ère Edo, de nombreuses demeures, murs en torchis et canaux sont préservés. Une des résidences est ouverte au public, révélant des paysages dessinés à l’encre sur des portes coulissantes et un jardin saisissant. En hiver, lorsque les murs se couvrent de neige, on assiste à un paysage totalement différent. (Carte F) |
| 茶屋街散策 | Promenade dans le quartier des maisons de thé |
| 茶屋の内部は現在、伝統工芸品や土産物の店、カフェ、料亭などになっています。一本裏の路地に入ると、喧騒は静まり、どこからともなく三味線や太鼓を稽古する音が聞こえてきたり。あでやかな着物姿の芸妓に出会うこともあるかもしれません。 | À ce jour, le quartier rassemble des magasins de souvenirs, des boutiques d’artisanat ou encore des restaurants, mais sitôt dans les rues adjacentes, le tumulte de la rue commerçante disparaît pour laisser place au calme. Vous aurez peut-être même l’occasion d’entendre le son des shamisens (luth à trois cordes) ou de tambours, ou encore de croiser une élégante geisha en kimono.  |
| 川北まつり | Festival de Kawakita |
| 川北町で「火まつり」に合わせて開催される、日本海側最大級の花火の祭典。手取川の中州で打ち上げられる特大の花火やスクランブルスターマインは、まさに圧巻です。人々は、宵の涼を求めて河原に集い、夜空に広がる花火の音や鮮やかな色彩を楽しみながら、夏の夜を満喫します。(Map29) | Festival de plus grande envergure pyrotechnique de toute la côte de la mer du Japon, il coïncide avec le « Festival du feu » de Kawakita. D’immenses feux d’artifice (dont des salves de feux en forme d’étoile) sont propulsés au-dessus des bancs de sable de la rivière Tedori et leurs sons et couleurs envahissent le ciel, au plus grand bonheur des spectateurs rassemblés le long des rives fraîches. (Carte 29) |
| 白米千枚田 | Les rizières en terrasse de Shiroyone |
| 海を臨む急斜面に、ごく小さな不揃いの田んぼが段々に連なり、美しい網目文様を描きだす。国の名勝・日本の棚田百選にも選定された、芸術的な眺望に驚かされます。元々、地滑りを起こしやすかったというこの地。先人の知恵と努力により、現在の田んぼの形態が生まれました。幻想的なサンセットやイルミネーションなど、いろいろな表情を見ることができます。(Map3) | Cette superbe toile de rizières irrégulières, sur une pente escarpée au bord de la mer, est le résultat de l’ingéniosité des agriculteurs qui ont trouvé le moyen de faire pousser du riz à un endroit pourtant propice aux glissements de terrain. Elle s’est mérité une place parmi les cent plus beaux paysages du Japon, et avec raison : la vue est saisissante, verdoyante pendant le jour, chatoyante au coucher du soleil, et féérique quand illuminé, la nuit. (Carte 3) |

**Échantillon 4 : *How To Start Your Own Country*
("Comment fonder un pays")**Ces quelques lignes font partie des sous-titres que j’ai soumis pour une vidéo sur YouTube. Il s’agit d’une baladodiffusion du réseau Test Tube Network, une chaîne web éducative appartenant au groupe Discovery Digital Networks. Il ne m’aura fallu qu’à peine plus d’une heure pour en traduire les 564 mots (3:35 minutes).

|  |
| --- |
| 0:02:00.869,0:02:05.170 |
| Now, provided you’ve found or built some clearly defined area,  | Maintenant que vous avez trouvé ou construit une zone clairement définie, |
| 0:02:05.170,0:02:09.979 |
| the next thing you need is a government. All a government really is, is a source of administrative power  | la prochaine chose dont vous avez besoin est un gouvernement. Au fond, un gouvernement, ce n’est qu’un pouvoir administratif |
| 0:02:09.979,0:02:14.920 |
| that makes policy decisions about a country’s goals, security, justice system, infrastructure and economy.  | faisant des décisions politiques sur les objectifs d’un pays, sa sécurité, son système judiciaire, ses infrastructures |
| 0:02:14.920,0:02:20.249 |
| So figure out what kind of political system you like: democratic, despotic, anarchist,  | et son économie. Donc choisissez votre système politique préféré : démocratique, despotique, anarchiste, |
| 0:02:20.249,0:02:25.379 |
| up to you; and draft a quick constitution laying out your micronation vision.  | ce que vous voulez ; et rédiger une brève Constitution sur illustrer la vision de votre micronation. |
| 0:02:25.379,0:02:26.290 |
| That should do it.  | Cela devrait suffire. |
| 0:02:26.290,0:02:30.749 |
| Finally, you must have the capacity to enter into relations with other states,  | Enfin, vous devez avoir la capacité d’entrer en relations avec d’autres États, alors envoyez un courriel, un fax, |
| 0:02:30.749,0:02:35.269 |
| so send an e-mail, fax, letter, or homing pigeon to your nearest neighbor saying ‘’hi!’’,  | une lettre ou un pigeon voyageur àvotre plus proche voisin pour dire bonjour, |
| 0:02:35.269,0:02:37.849 |
| and you should be good to go on that front as well.  | et tout devrait bien aller de ce côté-là aussi. |
| 0:02:37.849,0:02:43.439 |
| Starting your own nation is pretty easy, provided that you’ve got the undisputed land to do it.  | Démarrer sa propre nation est assez facile, tant qu’on a une terre incontestée pour le faire. |
| 0:02:43.439,0:02:48.719 |
| Of course, that’s easier said than done. Without undisputed land, someone, somewhere,  | Bien sûr, c’est plus facile à dire qu’à faire. Sans terre incontestée, quelqu’un, quelque part, |
| 0:02:48.719,0:02:53.560 |
| will demand you pay them taxes. If you do, then you’re not really an independent state,  | vous demandera de payer des impôts. Si vous les payez, votre État n’est pas réellement indépendant, |
| 0:02:53.560,0:02:57.969 |
| like the Christiania commune of Denmark. If you don’t, then you might have some trouble running your country  | comme la communauté de Christiania au Danemark, mais si vous ne les payez pas, vous pourriez trouver difficile |
| 0:02:57.969,0:03:02.980 |
| form the inside of a jail cell. In any case, good luck!  | de gérer votre pays dans une cellule de prison. En tout cas, bonne chance ! |